香港教育大學
小學/中學教育榮譽學士
畢業論文

花牌工藝的文化傳承與保育 - 以元朗「李炎記」花店為例

學生：林釓妍

指導：嚴劍萍 博士

二零一七年　四月二十三日

A Project submitted to the The Education University of Hong Kong

for the degree of Bachelor of Education (Honours) (Visual Arts) – Primary/Secondary

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

聲明

本人_林釓妍_ 謹此聲明，除特別註明之處，此報告 (報告名稱：花牌工藝的文化傳承與保育 - 以元朗「李炎記」花店為例) 乃本人在嚴劍萍導師的指導下完成之著述，而其內容亦從未曾以論文或報告形式，呈交香港教育大學或其他任何一所專上學府，以取得學位、文憑或其他學術資格。

_____（簽名）

姓名_林釓妍_（正楷）

2017 年 4 月 23 日

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

論文摘要

本研究以紮根六十二年製作傳統花牌的老字號元朗「李炎記」花店為例子，就傳統花牌工藝的存在意義及傳承方法作深入訪談和剖析。同時探討在民間團體（民間工藝）的文化管理層面下，尋找當中影響花牌存在價值的因素，以及將近失傳的花牌工藝應如何被活現出文化傳承與保育的精髓。盼藉著研究花牌，尋找工藝得以傳承和被保育的重要因素作基礎架構，讓其他工藝日後得以被更好保育和發展作借鏡。藉本研究希望能推動社會進一步認識並接觸花牌工藝，喚起人們重視與珍惜正續漸被邊緣化及淘汰的傳統工藝文化。並帶出文化傳承與保育的定義，讓公眾能關注及了解保育本土文化遺產的重要性。本研究採取質性研究來分析資料，透過以訪談、觀察及文獻分析以搜集資料。

是次研究對象為元朗「李炎記」花店接捧人黎俊霖 (Andy) 以及民間學堂：賽馬會「藍屋工作室」文化保育計劃主任蔡鈺娟 (Bouie)。所得的研究結果將以文獻綜述中所假設的研究框架(圖 2-1) 以「師徒制」、「民間團體」及「商業價值」三方面因素作深入分析。研究結果顯示工藝得以傳承的重要因素是有工藝師傅願意花時間心力傳授工藝給新人，印證了工藝交接對其得以傳承的重要性。同時基於種種因素「師徒制關係」並非能存在於每種工藝當中，所以對於幫助一個工藝的傳承是文化保育計劃以外的「收穫」。商業價值則是傳承工藝的現實因素，傳承需要足夠的商業發展空間，保育工藝需有的發展空間和本土獨特性使其有被保留的價值，方能更易傳承。但因著師傅的價值觀不同，工藝於他們象徵著不同意義，並非每位師傅願意透過商品化的手法單傳承工藝的視覺層面。而民間學堂的角色則借助教育形式，與不同工藝師傅合作到校舉辦工作坊，透過演化及活用傳承工藝的內涵，保留工藝本質的同時，傳承工藝的手作精神及工藝師傅的個人特質。最後，研究結果得出不同工藝得以傳承的框架視乎工藝的本質、師傅個人性格及工作環境等因素而影響，因此工藝的傳承沒有固定的框架。基於「工藝」並非一樣獨立生存的，政府的政策及資源分配直接影響著工藝的存在與傳承，發展及規劃應考慮連帶性影響。建議給予工藝有足夠的空間發展，更貼地去了解工藝本身需要，花更多功夫實質落地工作，而非單一把整個資源分配的天秤一面倒向經濟價值等因素考慮。政府在工藝的傳承

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

和保育當中提供資源和發展空間的角色是不可或缺的，應就民間團體對工藝的管理多加鼓勵和認同，並給予實際的支持。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

目錄

聲明.....1
論文摘要.....2
目錄.....4
表次.....6
圖次.....6

(壹) 緒論 7
1.1 研究背景.....7
1.2 研究目的及意義 8
1.3 研究問題.....8

(貳) 文獻綜述.....9
2.1 花牌工藝與文化傳承的關係.....9
2.1.1 文化傳承的基礎定義 9
2.1.2 花牌工藝傳承的重要性 9
2.2 花牌工藝的文化傳承與保育的關係.....9
2.2.2 文化保育的基礎定義 9
2.2.3 保育下花牌工藝與文化傳承的關係 10
2.3 總結 10

(叁) 研究設計.....11
3.1 研究對象及方法 11
3.2 研究實施程序.....13
3.3 研究範圍與限制 13

(貳) 文獻綜述.....14
4.1 師徒制關係對花牌工藝文化傳承與保育的重要性.....14
4.1.1）工藝的交接是延續傳承的要素.....14
4.1.2）師徒制關係是文化保育計劃以外的「收穫」 15
4.2 民間學堂對花牌工藝文化傳承與保育的重要性 15
4.2.1）民間學堂對工藝的文化管理與角色 15

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

4.2.2）「演化、活用」傳承花牌工藝.....16
4.3） 商業價值對花牌工藝文化傳承與保育的重要性.....17
4.3.1）傳承需要足夠的商業發展空間.....17
4.3.2）保留傳統精髓同時與時並進.....17
4.3.3）幫助不同工藝師傅發展體驗式學習，多於把工藝商品化.....19
4.4） 總結.....20

(伍) 研究啓示及建議.....22
5.1) 工藝傳承沒有固定的框架.....22
5.2) 傳承手法影響表達工藝的視覺層面或內涵.....22
5.3) 政府政策及資源分配直接影響工藝的傳承.....24
5.4) 未來研究方向.....25

參考文獻 - 中文部分.....26
參考文獻 - 英文部分.....29
附件一 訪談騰寫稿（黎俊霖）.....30
附件二 訪談騰寫稿（蔡鈺娟）.....32

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

表次

表 3-1：研究日程 13

圖次

圖 2-1：從文獻得出研究框架 10
圖 2-2：研究分析架構圖 11
圖 4-2：花店創辦人李錦炎師傅獨創的龍柱 18
圖 4-4：工藝刊物 19
圖 4-5：迷你花牌材料包 19
圖 4-6：黃乃忠師傅新忠花店，2015，花牌工作坊黃師傅與學員 19
圖 4-7：工藝傳承手法對比圖 20
圖 4-8：分析框架 1 20
圖 4-9：分析框架 2 20
圖 5-1：假設框架 22
圖 5-2：啓示框架圖 22
圖 5-3：研究啓示圖 1 23
圖 5-4：研究啓示圖 2 23

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

壹・緒論

1.1 研究背景

「花牌工藝」屬中國傳統紮作工藝部分的分支，紮作手藝象徵著中國人喜歡熱鬧的性格，也蘊含中國傳統思想價值（壤梓豪，2013）。此工藝的出現，源自昔日社會文化、傳統習俗和節期的需要。花牌的存在擁有著雙重的社會功能，首先其用途極廣，例如店鋪開業、婚宴酬賓、週年紀念、祭祀等紅事與白事都會用到。除送禮和意頭外，它亦呈現著文化和顯示地位人脈之社會功能，牌上「敬賀」部分所記的名字是鄉里團結的一個憑證，建構了社區網絡及本土生活（曾兆賢、 楊煒強，2012）。花牌本是香港特別街道風景的一個重要組成部分，於香港五十至八十年代盛極一時，見證著工業發展起飛。不少工藝都是以師徒制傳承，象徵著一代傳一代的制度，花牌亦不例外。當中「師」是傳授專業技能的導師，而「徒」則是接受知識和技能的學生。在長期「耳濡目染」專業教授中 ，除了傳授工藝的技巧，「師」的行為引領和思想導向也直接影響著「徒」(蔡峰, 王公明, 2013)。然而九十年代後期因社會邁向電子化、文化價值觀轉變、管理限制增多、以致工藝技巧青黃不接等影響下而日漸式微（長春社文化古蹟資源中心，2010）。花牌依附在建築物外牆上，外貌形態最終決定於城市的空間限制，所以形態多樣化（陳靖儀，2015）。結構上亦近似中國的牌樓外貌，牌身可高達三十呎，上飾有著龍、鳳、孔雀、花卉或富有內涵的吉祥願句（司徒嫣然，1996）。牌上的文字內容都具有實際的意涵和功能，配合龐大的體積，高掛花牌有點題及推廣的作用。因此花牌是這些文字的主要載體，當花牌及其他在載體日漸式微時，也代表連帶的詞句亦失去了存在的場所。

全球一體化在科技蓬勃發展的推動底下不斷增加世界各地的聯繫，趨向共用同一種語言和思考模式，卻同時漸削弱了文化的多樣性和獨特性(聯合國教科文組織，2009)。香港是一個空間以呎價量度的城市，凡事講求經濟效益。當社會文化和價值觀出現變化，傳統習俗和節期首當其衝的被犧牲，間接影響花牌的存活命運。此外，即便傳統習俗和節期依然存在，製作花牌的繁複工序，甚至功能上也因著科技與城市的發展而被取而代之，直接衍生出花牌行業與香港發展方向背道而馳問題

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（曾兆賢、 楊煒強，2012）。倘若花牌工藝失去以往在社會上的功能性和商業價值時，是否意味著其承載的文化意義則變得蕩然無存，因而失去被傳承和保育的價值？從而引申出，工藝文化為何需要被傳承和保育？當中有何因素影響？傳承和保育工藝文化會否有一個基礎架構？因此研究者有意就是次議題作出深入探討。

1.2 研究目的及意義

本研究以紮根六十二年製作傳統花牌的老字號元朗「李炎記」花店為例子，就傳統花牌工藝的存在意義及傳承方法作深入訪談和剖析。同時探討在民間團體（民間學堂）的文化管理層面下，尋找當中影響花牌存在價值的因素，以及將近失傳的花牌工藝應如何被活現出文化傳承與保育的精髓。盼藉著研究花牌，尋找工藝得以傳承和被保育的重要因素作基礎架構，讓其他工藝日後得以被更好保育和發展作借鏡。

研究者身為藝術教育者及藝術工作者，也肩負著把身處的文化更具體地詮譯的使命。藉本研究希望能推動社會進一步認識並接觸花牌工藝，喚起人們重視與珍惜正續漸被邊緣化及淘汰的傳統工藝文化。並帶出文化傳承與保育的定義，讓公眾能關注及了解保育本土文化遺產的重要性。亦期望能為本土「花牌工藝」或工藝文化的傳承出一分力，供日後更多熱心保護本土文化產業人士作參考之用。

1.3 研究問題

研究者就著以上的研究背景和目的，綜合研究問題如下:

甲）師徒制關係對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？重要性有多大？

乙）民間學堂的文化管理及角色對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？重要性有多大？

丙）為能讓花牌工藝文化得以傳承與保育，當中的商業價值有何重要性？重要性有多大？

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

貳・文獻綜述

本章節為文獻綜述，大致分為兩個部份。第一部份為花牌工藝與文化傳承的關係，透過文獻為文化傳承找出基礎定義，並闡述花牌工藝傳承的重要性何在。第二部份為探討花牌工藝的文化傳承與保育的關係，就文化保育嘗試找尋基礎定義，並透過探討保育下花牌工藝與文化傳承的關係，得出花牌工藝需被傳承及保育的必要性。

2.1 花牌工藝與文化傳承的關係

2.1.1 文化傳承的基礎定義

「傳承」代表著傳遞、傳接、薪火相傳等意味。我們所了解的文化是一個人從其身處社會所獲得的事物之總和。這些事物包含了信仰、風俗、藝術形式、習慣和工藝，而且並非由一人創造而來，是由過去物質與非物質遺產所傳遞下來（Lowie, 1937）。任何人都不可能不與傳統連繫，因為我們都是文化的被動傳遞者，都必然會經過學習傳統行為的階段。因此文化傳承是一種社會責任，人人都會成為文化的交棒者和接棒者。若沒有前人把文化透過各種方法傳承，則不會衍生今時今日多樣化的社會文化和民間智慧。

2.1.2 花牌工藝傳承的重要性

工藝的傳承能肯定民間智慧對社會文化的重要性與工藝背後的意義，從而提高廣泛對工藝的認知延續社區文化多樣性。傳承除了代表著把工藝技術從上一代流傳至下一代，更象徵著文化承接、融合和轉化的過程 (聖雅各福群會，2016)。既然花牌當中的工藝技巧蘊藏著數之不盡的民間智慧、經驗、回憶和心血結晶，印證著歷史痕跡，並顯露著這種工藝文化極寶貴之處（曾兆賢、 楊煒強，2012），即花牌工藝的傳承有著頗大的必要性和重要性。

2.2 花牌工藝的文化傳承與保育的關係

2.2.2 文化保育的基礎定義

「文化保育」狹義指歷史建築的保育，廣義包括非物質的文化及社區網絡等，當中的使命是保育同時與社會發展平衡（葉蔭聰，2013）。聯合國教科文組織對文化宣言強調「文化保護」和「文化更新」的兩部分十分重要，肯定了不同群體的成員享

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

有平等的文化權利，此權利成為公民權利的重要一環。同時文化多樣性值得大力主張，幫助群體發展及達到共識（Law，2012），可見文化保育呼應著文化傳承的基本責任。

2.2.3 保育下花牌工藝與文化傳承的關係

傳承和保育兩者環環緊扣，亦需要社會給予其繁衍空間。跟花牌與之關係密切的香港潮人盂蘭勝會亦已被列入國家級非物質文化遺產名錄，為聯合國教科文組織《保護非物質文化遺產公約》所界定的「社會實踐、儀式、節慶活動」的類別（新聞公報 ，2011）。眼見花牌的文化意義隨工藝夕陽化而被沖淡，我們更應仔細考慮該如何把其保育，以免失卻當中寶貴的文化。「保育」二字代表了「保存」和「教育」，不少文化倡議者著眼推行保護文物政策，只顧「保存」文物卻忽略了「教育」部分的重要性（曾兆賢、 楊煒強，2012）。花牌工藝透過教育傳承 ，過程可讓工藝師對花牌製作有了新的感知， 所得的啟發幫助製作上作出各種新嘗試。 此舉同時也讓周遭的人知道工藝再不單純是一門「維生技倆」，而是演化成把花牌工藝中重要的歷史價值更昭然地反映出來的藝術能力——需要被妥善保存並容許繼續發展成一種「文化產業」（曾兆賢、 楊煒強，2012）。這就是文化傳承與保育的功能，花牌只是其中一個例子，香港有很多逐漸失傳的傳統行業及技藝，需要好好珍惜、記錄、保護和推廣。要讓這些傳統行業及本土文化得以承傳，我們需要將這些傳統行業、工藝「演化、活用」，使其保留傳統精髓同時符合社會發展的需要（長春社文化古蹟資源中心，2010）。

2.3 總結

圖 2-1：從文獻得出研究框架

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

回應以上各文獻探討，發現一項工藝文化的存活並不能單顧及社會有沒有需要，而是必須加入文化意義作考慮因素之一，並竭力尋找幫助工藝文化在社會發展兩者間得到平衡發展的方法。傳承和保育兩者關係密不可分，於社會發展有著重要且正面的影響。「工藝文化值得被保育與否」的概念應當建基於甚麼基礎上？（圖 2-1）「師徒制」、「民間團體」及「商業價值」三方面因素分別對花牌及工藝的傳承有何及多大影響？以花牌為例，工藝應如何被演化及活用，使其符合社會的需要並同時保留其文化價值？這些問題亦會於後期的訪談及研究過程中作深入探討。

圖 2-2：研究分析架構圖

叁・研究設計

3.1 研究對象及方法

本研究選擇了採訪已紮根 六十二年製作傳統花牌的老字號元朗「李炎記」花店，所得的資料能確保研究的可信性。在本研究初期，研究者透過文獻得知 「李炎記」花店過去一直未覓得接班人而面臨結業。後來報章報道「李炎記」花店終找到兩名年輕人接捧，傳統得以繼承，因此研究者有意作出邀請進行是次研究的深入訪談。受訪對象主要為元朗「李炎記」花店接捧人：黎俊霖 (Andy)。

晤談問題如下：

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

1. 有何因素讓您選擇走花牌行業的路？
2. 您認為師徒制關係對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？重要性有多大？
3. 花牌工藝行業現時的入行現象是怎樣？為何有這現象？
4. 您現時所接的生意是李翠蘭師傅留下還是您個人新接的？
5. 承上題，若是新接的單，會有別於舊有的生意營運模式嗎？
6. 您認為花牌行業或“李炎記”的傳統花牌能如何與時並進同時保留傳統文化精髓？
7. 您認為花牌工藝能傳承及被保育的重要因素是甚麼？
8. 政府的政策或資助和民間團體的發聲對您花店有何影響？
9. 您對花牌行業日後發展的信心有多大？
10. “李炎記”面臨的挑戰是甚麼？

本研究為質性研究，會採用三角測定法，結合訪談、觀察及文獻分析法蒐集資料以增加研究的效度與信度。研究者會在訪談中把觀察得到的配合文獻，整理集得的資料。從而更趨客觀和仔細的描述研究分析結果，並比較訪談得到的資料與文獻的異同以回答研究問題。為確保研究的公信性，本研究亦會邀請聖雅各福群會創辦的民間學堂作訪談，以填補研究潛在的缺口。民間學堂有著豐富的人際網絡，長期跟傳統工藝師傅合作策劃文化活動，並對文化傳承與保育有深入見解和抱負。他們已就「花牌工藝」進行四年以上的文化保育工作，由當初只探討如何提高大眾對花牌工藝的關注及興趣，至現在思索如何把花牌工藝連繫到生活。他們的觀點配合「李炎記」花店深入訪談的資料，亦能幫助了解民間團體在文化管理層面上，對花牌工藝文化傳承與保育的角色和重要性。在訪談過程中會以錄音及筆記的方式作為紀錄資料的方法、 錄音方便保存訪談內容、 日後作出分析（ Sharan,B.M.著/ 顏寧譯，2011）。

晤談問題如下：

1. 您認為文化的傳承和保育間有何關係？
2. 民間學堂的文化管理及角色對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？
3. 就您所知，師徒制關係對花牌工藝的文化傳承與保育重要性有多大？有何重要性？
4. 傳承當中，商業價值的因素重要嗎？原因為何？
5. 您認為花牌行業能如何與時並進同時保留傳統文化精髓？
6. 民間學堂在保育和傳承工藝上面對甚麼挑戰和困難？
7. 政府的資源分配對花牌行業的發展有何影響？
8. 對香港工藝文化和保育日後的發展方向，您有何建議？例如：做到發展平衡

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

9. 當工藝文化在社會上失去功能性和重要性時，是否仍須被保育？原因為何？

3.2 研究實施程序

本研究於二零一六年二至三月確立研究題目、初擬研究主題、研究問題、研究取向、研究方法、研究對象。於同年三月中初擬及提交研究計劃書。在三至六月探討有關文獻 ，九月尋找研究對象 ，十至十一月設計訪問問題及完成文獻綜述和修定研究計劃書，十二會提交文獻綜述。在二零一七年一至四月約見訪談、資料分析及諮詢導師的意見。同年四月會初擬論文研究及就論文研究作口頭報告，五月撰寫及提交論文研究報告（詳見表 3）。

表 3-1：研究日程

實施日期	實施事項
02-03/2016	初擬及提交研究計劃書
03-06/2016	探討有關文獻
09/2016	尋找研究對象
10-11/2016	設計訪問問題
01-04/2017	約見訪談 資料分析及諮詢導師的意見
04/2017	論文研究初擬
04/2017	論文研究口頭報告
05/2017	撰寫及提交論文研究報告

3.3 研究範圍與限制

基於研究者的能力和時間限制，本研究只針對一間於本港屬傳統老字號的花店作深入研究，所得資料和研究結果並不能完全代表所有花店的觀點。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

肆・研究結果及分析

此部分為研究者訪問了元朗「李炎記」花店接捧人黎俊霖 (Andy) 以及民間學堂：賽馬會「藍屋工作室」文化保育計劃主任蔡鈺娟 (Bouie)所得的研究結果，並以文獻綜述中所假設的研究框架(圖 2-1) 以三部分作深入分析。

4.1 師徒制關係對花牌工藝文化傳承與保育的重要性

4.1.1 ）工藝的交接是延續傳承的要素

約見訪談之先研究者以為元朗「李炎記」花店接捧人黎俊霖 (Andy) 是以「拜師學藝」的徒弟身份接棒，但晤談後得知原來 Andy 以往正職是搭棚學徒，由搭棚師傅推薦下跟師弟李嘉偉共同頂手「李炎記」生意，可說是在機緣巧合下接手了花店 。因此 Andy 認為跟花店兩位後人（李氏兄妹李翠蘭、李志南）的關係並非完全是傳統拜師的「師徒制」關係，但事實上大家關係跟拜師無分別，原因是：

> *「皆因我只是以老闆身份接手，再由伙記教我邊做邊學這門手藝。*
> *我們之間沒有稱大家為師傅或徒弟，但我一直稱她（李翠蘭）為老闆娘，*
> *最重要的是我和拍檔（師弟李嘉偉）能夠學有所成並保持水準，*
> *並經營好花店。」(晤談，Andy，A2)*

Andy 認同自己和拍檔的出現讓「李炎記」花店的傳統得以延續，即便他與花店兩位後人口頭上沒有以「師傅徒弟」稱謂對方，卻道出了工藝得以傳承的重要因素，是有工藝師傅願意花時間心力傳授工藝給新人，印證了工藝交接對其得以傳承的重要性：

> *「能夠讓我繼續做下去的原因，是李氏兄妹二人願意教的心，*
> *我想學的他們都盡能力教我。沒有師傅傳授的話，工藝都不能被傳承，*
> *已有不少師傅認為工藝夕陽化而放棄傳授，斷絕了傳承，很可惜！」*
> *(晤談，Andy，A7)*

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

4.1.2）師徒制關係是文化保育計劃以外的「收穫」

經 Bouie 在民間學堂計劃中所得經驗與觀察，她認為「師徒制關係」對於幫助一個工藝的傳承是難能可貴的，皆因這關係並非每種工藝都能有，需視乎工作性質或工藝師傅有沒有店舖或空間讓徒弟持續學習等因素：

> *「例如：白鐵師傅需要四處工作而很難收徒弟；但木工師傅就有足夠地方聚集學徒實習；舞火龍是大坑村內習俗，所以火龍師傅自然有村內男丁為徒幫助傳承。當中亦牽涉個人因素，有的師傅為免影響生意而未能花時間授徒，也有學堂所接觸的花牌師傅因為工藝行業式微因而無收徒弟。」(晤談，Bouie，A3)*

因此，Bouie 認為民間學堂提供的平台幫助工藝師傅接觸更多年輕人，而從中能吸引這班年輕人成為工藝學徒並投身行業，就是文化保育計劃以外的「收穫」，對於一個工藝的傳承是「錦上添花」，木工就是成功例子，數位年輕人因著民間學堂的計劃接觸木工師傅，繼而投身行業，接續傳承。

4.2 民間學堂對花牌工藝文化傳承與保育的重要性

4.2.1）民間學堂對工藝的文化管理與角色

「民間學堂」是聖雅各福群會於 2011 年推行的社區發展服務計劃，計劃連結不同合作伙伴，鼓勵從親身經歷學習中反思現有急速的生活模式；肯定與承傳民間智慧和手藝，同時延續社區文化多樣性 (藝頻, 2014)。在文化管理層面，Bouie 指出民間學堂除了看重傳承工藝本身，更看重師傅的個人成長、經歷和故事，對學堂而言這些是更值得被傳承的：

> *「有一些在工藝上難以反應的特點， 就是師傅的個人特質，例如： 花牌黃師傅很擅長與人互動及交流，這一切對於民間學堂來說是極其保貴的，真的期望多年後仍然可有一班師傅親身為著工藝而傳承。因為 'Living before heritage' ，要先有人的因素 (工藝交接) 才是傳承，傳承工藝的精神 (做工藝的態度)更為重要。」(晤談，Bouie，A2)*

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

民間學堂的角色是幫助一班不同背景的工藝師傅尋找出路和發展空間，介紹他們進入學校教學。一來提供導師費幫助師傅生計，二來確認他們的身份讓他們站得更前接觸大眾，確立他們自身在社會上仍被需要的身份，鼓勵並肯定他們的工藝技巧是仍有意義及價值。

4.2.2）「演化、活用」傳承花牌工藝

民間學堂傾向以教育傳承工藝文化，介紹不同工藝師傅進入大、中、小學進行工作坊，例如: 到小學教授製作迷你花牌或與大、中學生到社區做大型花牌等。透過人與人的交流，除了教授當中工藝技巧知知識外，能夠讓學生更多認識自身周邊的社區。此舉讓花牌不再純粹是一門工藝，而是演化成一種教育工具，讓社區人與人之間得到更多互動關懷。

跟民間學堂合作的花牌師傅是新忠花店老闆黃乃忠師傅，他在深水埗重建時被迫遷出，失去工作地方而無空間繼續經營，但他卻以花牌工藝師傅的身份積極參與地區發展，並到中小學及不同機構教授花牌工藝及分享工藝與社區的關係，他與民間學堂是在機緣巧合下認識並合作。以花牌為例，利用教育的形式傳承工藝可以非常靈活彈性，課程視乎教學對象和教學所需而改變。針對不同年齡層可以有不同主題和形式的工作坊，師傅可活用花牌各部件並抽出元素，讓不同人從花牌學習不同知識。例如：抽取花牌上的圖像教導兒童和長者利用視覺元素創作。

而對於 Andy 而言，他認為保育工藝的民間團體未能直接幫助到他的花店，皆因單單花店的訂單已讓他應接不暇，因而沒有時間透過教育傳承工藝。只是近年保育聲音多了，不少報章和團體覺得「傳統花牌」題材有本土特色而主動提出約見他做訪談，這一切對花店的好處是提高了更大的知名度。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

4.3） 商業價值對花牌工藝文化傳承與保育的重要性

4.3.1）傳承需要足夠的商業發展空間

Andy 提出保育工藝需有的發展空間和本土獨特性，使其有被保留的價值，方能更易傳承。不然工藝技巧再好，但行業沒有空間發展的話，只是空談保育，工藝的精髓終會因沒人接棒、沒人關注和發展市場以致失傳:

> *「因大多數年輕人怕辛苦及危險，同時花牌戶外工作體力勞動程度與三行(泥水、木工、油漆)相約，但人工卻未及三行高，所以現時很難請新人幫手或入行，有時甚至需要太太幫忙趕工 。」(晤談，Andy，A3)*

以現時來看，Andy 對於花牌行業未來的前景抱尚可的態度。他認為政府跟他的花店沒直接的關係，皆因只有每年接過幾項旅發局的訂單，而這些並非他主要收入來源：

> *「我曾為花牌申請列入 UNESCO(聯合國教科文組織)名錄，但失敗。以我所知，政府所分資源是給旅發局傳承本土文化，例如把本土花牌工藝帶到外國，但花店並非直接得到資助。」(晤談，Andy，A8)*

面對「行頭細」，行內競爭激烈，Andy 最看重的是如何打理好花店的生意。當花店所接的生意額增多，會面對產量多質素下降的問題，而相對同行生意少則能提升質素與他競爭，因此 Andy 需不時配合良好的交際飯局去談生意，可見商業價值是首要影響李炎記花店存活和工藝得以傳承的要素。

4.3.2）保留傳統精髓同時與時並進

接手花店後 Andy 主要接生意及花牌設計，拍檔李嘉偉則主要做電腦平面工作。他認為傳承工藝不可缺少的是「對工藝的興趣 」，對工藝感興趣才能夠越做越好，入行後他對花牌愈做愈有興趣。同時，Andy 認為更重要的事是學曉傳承傳統，創

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

作花牌時他不會任意刪改傳統的部分，接手三年多以來花牌生意一直秉承「傳統」製作，客人有特別訂單需要才會作出微調：

> *「傳統需要傳承的地方一定不能改！先學好傳統，創新是其次！」(晤談，Andy，A6)*

例如花牌上的龍柱（圖 4-2）跟其他花店的形態並不同，是由「李炎記」花店創辦人李錦炎師傅獨創，Andy 更幫它申請了專利。花牌上需要用準確的文法，老闆娘李翠蘭堅持教 Andy 要告訴客人文法的規律，否則寧可不接那宗生意，可見他們對保留及傳承傳統精髓的擇善固執。

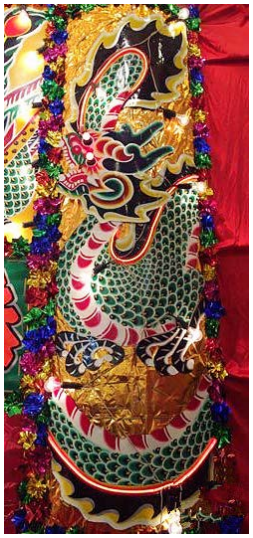


圖 4-2：大公網，2017，花店創辦人李錦炎師傅獨創的龍柱 (取自大公網)

圖 4-3：改良後的迷你花牌 (取自 Andy 面書專頁)

雖然花店是老字號，但也會面對淡季、人工和原材料成本的負擔。除了自己一手包辦設計的花牌，Andy 也會接受客戶經中介設計公司設計花牌的訂單。亦會不時改良一些特別的新式花牌，跟傳統不同的地方主要在材料運用及花牌體積上，例如：材料改為紅布幔、金粉字、製作室內迷你花牌（圖 4-3）等等吸引客源。訂單的增加需考慮到傳統手寫字的時間局限，除有客人要求外現時很多李炎記花牌上的字體已由手寫改為海報打印：

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

「以海報製作花牌跟用銀油手寫的成本相若，
優點是更節省時間，美中不足是不環保，
海報文字內容是一幅過所限，以致不能重用，
耐曬性這一點也未能代替手寫。」(晤談，Andy，A6)

Andy 把老闆娘李翠蘭的字跡於電腦尋找相近的字跡，再找印刷公司合作，這就是他在保留傳統精髓同時與時並進的取捨。

4.3.3）幫助不同工藝師傅發展體驗式學習，多於把工藝商品化

圖 4-4：工藝刊物
(取自民間學堂面書專頁)

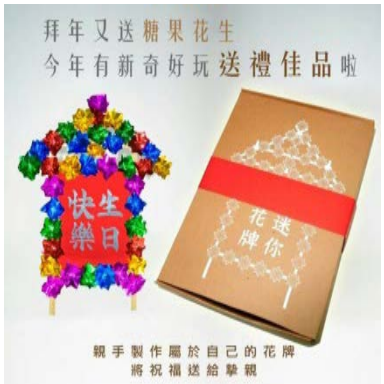


圖 4-5：迷你花牌材料包
(取自黃乃忠師傅面書專頁)

圖 4-6：黃乃忠師傅新忠花店，2015，花牌工作坊黃師傅與學員
(取自黃乃忠師傅面書專頁)

民間學堂沒有用資助出產工藝精品作傳承，只合併工藝出產刊物（圖 4-4）。以花牌為例，學堂曾出售過 迷你花牌材料包（圖 4-5），但黃師傅認為工藝商品化未能讓師傅和消費者得到互動（圖 4-7），未能傳承花牌工藝的精髓，當中工藝較多買賣成份或多被視作裝飾品:

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

「大多數人買材料包是當一門手工或擺設，即便材料包內有加入師父的生平或經歷，也不及工作坊中師傅與學員之間的互動傳神。」(晤談，Bouie，A4)

反而透過工作坊則可以讓工藝達致傳承，皆因有師傅本人在場親身口述更多花牌的背景、各部件的設計因由或分享師傅的個人經驗等，讓師傅跟學員間的互動變得更直接，而且更有助教學相長（圖 4-7）。

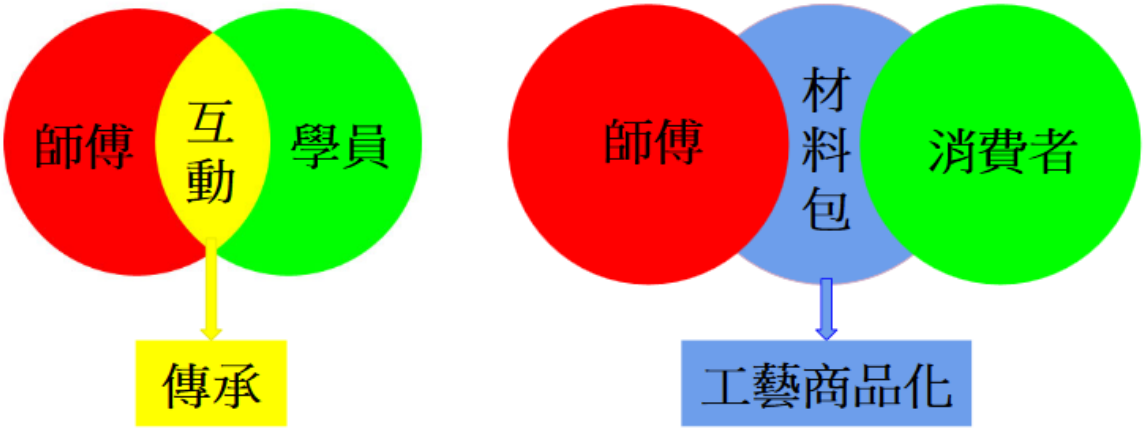
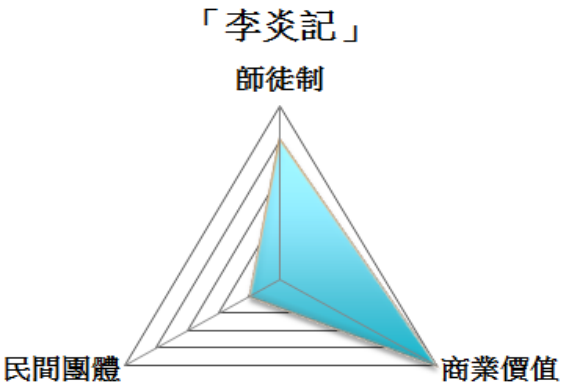


圖 4-7：工藝傳承手法對比圖

4.4） 總結

研究者把訪談後所集得的資料就文獻得出的框架作分析，分別得出兩個花牌工藝被傳承和保育的不同框架，現分析如下：



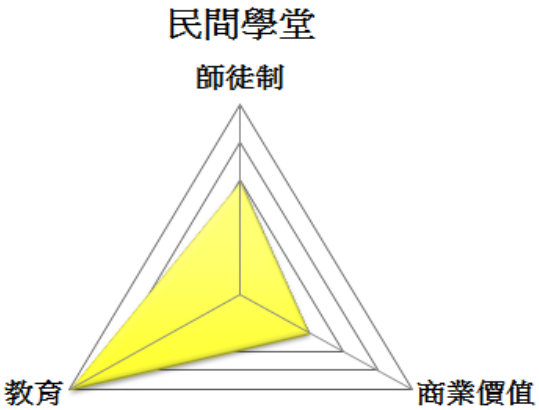


圖 4-8：分析框架 1　　圖 4-9：分析框架 2

如（圖 4-8）所見，對於「李炎記」花店而言，商業價值是當下現實最影響傳統花牌工藝得以傳承的因素，皆因 Andy 是以頂手一門「生意」開始，並以花牌的傳統

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

用途作傳承，當中看重的是花店有足夠的商業發展空間。其次是研究者定為「似非而是」的師徒制關係，拋開傳統拜師學藝的習俗，至少仍有兩位富經驗的花店後人傳授工藝，讓接棒的新人接續傳承。而民間團體的發聲對「李炎記」花店的工藝傳承，只有稍為提高知名度的作用。

就民間學堂而言（圖 4-9），他們傳承花牌工藝的方法傾向以教育為首；師徒制的存在對於工藝的傳承是「錦上添花」，這種關係存在的話會更有助工藝行業的傳承。而商業價值則是現實為了生計而存在的因素，例如開辦工作坊讓師傅得到基本的導師費，但商業價值並非民間學堂或工藝師傅最看重的傳承因素。

Bouie 指出，一項工藝是否值得被保存，不能憑空劃分它在某一時代的價值、某一用途或是功能而釐定，需得看更深一層，工藝與什麼有關係。例如：花牌工藝跟工藝精神價值有關，而這種精神價值牽涉與習俗有關。在昔日仍未有 photoshop 的時代，花牌的確在社會功能上有著一定的地位，並以最有效的方式傳達訊息，但它不只是過去的存在。現今節慶、紅事白事或戲棚、藝術創作等都仍會用到。花牌就是一個好的例子，它非只得精神價值 ，更有著豐富且非常值得被傳承的元素：當中可以牽涉前人經驗、歷史範疇、平面設計、書法、繪畫、環保等範疇。我們應思考如何把它們活用於社會的需要和發展當中。令人最不樂見的就是把全部前人的心血結晶單單放入博物館，這並不是最好的傳承和保育的方式。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

伍・研究啓示及建議

5.1) 工藝傳承沒有固定的框架

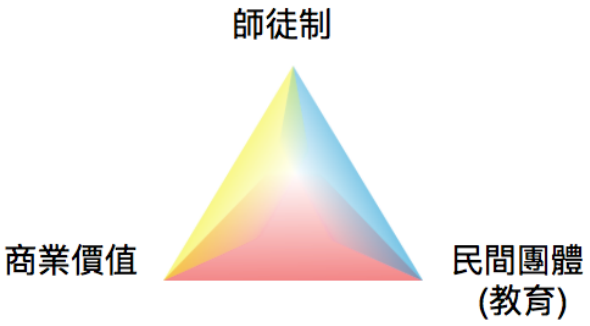
假設框架	啓示框架
	工藝得以傳承的框架是非固定的 三個不同的面向受著以下因素影響 ● 工藝的本質 ● 師傅個人性格 ● 工作環境

圖 5-1：假設框架　　圖 5-2：啓示框架

從 Bouie 的訪談觀察得出，不同工藝得以傳承的框架視乎工藝的本質、師傅個人性格及工作環境等因素而影響，因此工藝傳承沒有固定的框架（圖 5-2）。

5.2) 傳承手法影響表達工藝的視覺層面或內涵

以下為兩個研究啓示圖，分別由李炎記花店（圖 5-3）及民間學堂（圖 5-4）兩個研究結果的框架得出，不同的傳承手法會影響表達工藝的視覺層面或內涵。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

由李炎記花店框架得出

圖 5-3：研究啓示圖 1

從李炎記花店的框架得出，當工藝傳承與商業掛鉤，例如李炎記跟時代廣場合作（以花牌裝飾商場並以傳承工藝作推廣），能透過媒體廣告影響下吸引讀者，讓更多公眾得知或到場拍照放上社交平台，有助提高工藝的知名度。但此傳承手法較多只能傳承工藝的視覺層面，同時基於工藝對於師傅的意義受價值觀在內影響，當工藝對於師傅代表著某種價值和意義時，非每位工藝師傅願意透過商業渠道作傳承。沒有與工藝師傅的交流，公眾對工藝的認識只能流於表面。

由民間學堂框架得出

圖 5-4：研究啓示圖 2

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

從民間學堂的框架得出，民間學堂的發聲以教育傳承工藝文化，能引起社會公眾及政府關注讓更多人知道工藝的需要。相比之下工藝師傅和大眾有更深入的互動，此傳承手法較能傳承工藝的內涵，並同時施壓給政府提供資源及保育政策。

5.3) 政府政策及資源分配直接影響工藝的傳承

「工藝」並非一樣獨立生存的東西，政府的發展及規劃應考慮連帶性影響。要保存工藝，除了師傅個人本身能否有發展空間，或是工藝能否妥善營運外，工藝所需用的原材料供應都十分重要。 正如 Andy 在訪談中提及過，倘若供應商受重建影響、搬遷、倒閉、或材料質素下降，其實直接影響生意的原材料來源。政府著眼於重建和更新項目時，應細心考慮這一點對工藝行業所帶來的影響。政府最基本責任要做好資源分配，讓社會發展與工藝的保育得以平衡。給予工藝有足夠的空間發展，需要更貼地去了解工藝本身的需要，實質落地的工作需要花更多功夫，而非單一把整個資源分配的天秤一面倒向經濟價值因素考慮。例如：建築物外牆不能懸掛物品的政策，已直接影響花牌在城市的生存空間。Bouie 在訪談中慨歎，基於文化及古蹟保育屬於社區發展範疇中非生活必需品的部分，政府檢視社區發展的個案時，未必覺得這部分是生活所需，以致所分得的資源較少。相對地對弱勢社群直接服務的計劃所分得的資源則較多，所以在申請資助時民間團體需要就不同對象進行不同包裝，需要用不同面向、重點字眼、不同語言、對象等各樣包裝去推廣計劃書，事實上政府的政策及資源分配直接影響著工藝的存在與傳承。

文獻提及過，保育二字隱含著「保存」和「教育」（曾兆賢、 楊煒強，2012），政府在推行保護文物政策同時，也應顧及「教育」部分的重要性。傳承工藝不能單保留工藝的本質，教育傳承工藝精神及與工藝師傅的相交更為重要。表面上工藝文化代表著一個時代的生活物品，但更深層及珍貴的意義是表現著傳承以手作創作的精神，心意傳達的價值觀，以及透過傳承的互動能夠與師傅生命的交集 。於資訊性的時代，仍然堅持親手創作就是工藝精神可貴之處。這一班師傅曾經推動某些工藝，對社會貢獻那麼多；而當大環境出現大變化時，他們於社會的位置更不能被忽視。因著民間學堂的背景所限，亦未能逐一跟更貼身的去幫助師傅，例如把師傅做

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

出來的工藝品去推出市場，或是幫助他們找經營模式。既然有一群熱心的民間團體嘗試用教育的方式去為工藝和師傅爭取生存空間，並取得成效；政府更應就民間團體對工藝的管理多加鼓勵和認同，並給予實際的支持，政府在工藝的傳承和保育當中提供資源和發展空間的角色是不可或缺的。

5.4) 未來研究方向

於研究得出的結果下，研究者引伸了以下兩個值得日後探討的方向：

甲) 資源分配理應由政府主導，還是民間團體主導較有助整體社區的發展？

（例如：工廈、古建築物的管理 ）

乙) 花牌工藝於傳統的軌跡下又有何創新的可能性及需留意的條件?

以上範疇和議題有待熱心人士進行探討。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

參考文獻 - 中文部分

毛建国. (2016)：不应简单否定师徒制。*中国报业*，(*19*)，046 頁。

司徒嫣然. (1996)：*市影匠心： 香港傳統行業及工藝*，(190-192 頁)。香港：香港市政局。

石燿彰. (2011)：師父知識分享意願對師徒功能影響之研究。*臺灣師範大學科技應用與人力資源發展學系學位論文*，1-110 頁.

何星亮. (2004)： 文化多樣性與全球化。*湖北民族學院學報 (哲學社會科學版)，22(3)，* 1-4 頁。

周怡. (2016)：《花牌工藝後繼有人》，瀏覽日期：03-05-2017，http://news.takungpao.com.hk/paper/q/2016/0205/3277619.html

林士翔. (2013)：《田野調查法(Field research)》，瀏覽日期：03-05-2017，http://whatmethod.blogspot.hk/2013/04/field-research.html

林欣怡. (2016)：《木工人才養成與人力資源實務-以某木工教室為例》，瀏覽日期：03-05-2017，http://handle.ncl.edu.tw/11296/ndltd/13093214064979282866

長春社文化古蹟資源中心. (2010)：*長春社文化古蹟資源中心 文化保育活動手冊 (教師版)*，16-18 頁。香港：長春社文化古蹟資源中心。

林楷齡. (2016)：《認知風格與結藝技能學習成效之研究》，瀏覽日期：03-05-2017，http://ntcuir.ntcu.edu.tw/handle/987654321/10469

活化廳. (2014)：《活化報》，瀏覽日期：03-05-2017， http://wooferpost.blogspot.hk/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

香港特別行政區政府新聞公報. (2011)：《香港四項傳統活動成功列入國家級非物質文化遺產名錄》，瀏覽日期：03-05-2017，http://www.info.gov.hk/gia/general/201106/03/P201106030223.htm

香港電台. (2010)：《紮作・藝術》，瀏覽日期：03-05-2017，http://rthk9.rthk.hk/chiculture/bamboocraft/c1_intro.htm

夏水. (2017)：《【新年集體回憶】派財神：那些年的紅色勒索案》，瀏覽日期：03-05-2017，https://www.hk01.com/01%e5%8d%9a%e8%a9%95-%e9%a6%99%e6%b8%af%e5%9c%b0/68213/-%E6%96%B0%E5%B9%B4%E9%9B%86%E9%AB%94%E5%9B%9E%E6%86%B6-%E6%B4%BE%E8%B2%A1%E7%A5%9E-%E9%82%A3%E4%BA%9B%E5%B9%B4%E7%9A%84%E7%B4%85%E8%89%B2%E5%8B%92%E7%B4%A2%E6%A1%88

郭美琪. (2015)：《【節慶盛事】媽閣大戲棚 傳承新氣象》，瀏覽日期：03-05-2017，http://www.macauzine.net/?action-viewnews-itemid-841-page-2

陳子健. (2016.2.18)：新一代竹棚工 接手花牌老字號，*香港經濟日報*， 行政人員版。

陳靖儀. (2015)：*花牌傳承*。香港：「民間學堂」- 賽馬會文化保育計劃、聖雅各福群會。

教育局. (2008)：《文化保育與創新》，瀏覽日期：03-05-2017，http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:1LqIZUH1Ay4J:www.nwcss.edu.hk/subject/IH/%25E7%259B%25B8%25E9%2597%259C%25E6%25A6%2582%25E5%25BF%25B5/Cultural_conservation_and_innovation.doc+&cd=1&hl=zh-TW&ct=clnk&gl=hk

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

梁炳華. (2005)：香港*中西區地方掌故（增訂本）*。 香港：中西區區議會。

張夢薇. (2014.3.13)：巢錫雄的社會寄語：本地「花牌」， *香港文匯報*，B14 頁。

曾兆賢、楊煒強. (2012)：*花牌*。香港：香港兆基創意書院。

葉蔭聰. (2013)：*爭議大於變動的文化保育政策*。 羅金義、鄭宇碩：*留給梁振英的棋局：通析曾蔭權時代*，268-284 頁。香港：香港城市大學出版社。

影行者. (2010)：《活化廳放映：花牌師傅背後的一段故》，瀏覽日期：03-05-2017，https://sspk2023.wordpress.com/2010/06/21/627screening/

鞏妍斐. (2015)：师徒制背景下的河南高校艺术设计专业实习基地建设研究。*现代装饰 (理论)*，(2)，136-137 頁。

蔡峰、王公明. (2013)： 工艺美术现代师徒制人才培养模式探索。*美术教育研究，(15)*，130-131 頁。

劉家莉. (2010)：《九成語言 50 年內消亡》，瀏覽日期：03-05-2017，http://www.hklsa.org.hk/upload/generation/original/694230726103.pdf

薛世如. (2012)：《從鼓至今的堅持 王錫坤》，瀏覽日期：03-05-2017，http://castnet.nctu.edu.tw/castnet/article/4777?issueID=184

藝頻. (2014)：《民間學堂》，瀏覽日期：03-05-2017，http://arts-news.net/artlibrary/%E6%B0%91%E9%96%93%E5%AD%B8%E5%A0%82

壤梓豪. (2013)：*守下留情—中西區老店扎記*。香港：長春社文化古蹟資源中心。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

參考文獻 - 英文部分

LAW, W. S. (2012). 文化政策如何解殖. Cultural Studies@ Lingnan 文化研究@嶺南, 31(1), 9.

Lowie, R. H. (1937). *The history of ethnological theory* (pp. 40-ff). New York: Holt, Rinehart and Winston.

Merriam, S. B., & 顏寧. (2011). *質性研究: 設計與施作指南*. 五南圖書出版股份有限公司.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

附件一 訪談騰寫稿（黎俊霖）

訪談日期：22/3/2017

訪談時間：下午 5:00-6:00

受訪者：元朗「李炎記」花店接捧人黎俊霖 (Andy)

訪問者：林釓妡

謄稿者：林釓妡

編號：晤談，黎俊霖 (Andy)

林	有何因素讓您選擇走花牌行業的路？	Q1
黎	以往我是搭棚出身的，我的師傅幫李炎記花店接搭棚工作。而幾年前老闆娘因身體不適而在短時間內需尋找接班人， 他的仔女都在國外，所以找來我師傅。而師傅又在轉折下問我和師弟有沒有興趣，所以是在機緣巧合下於 2014 年 4 月夾份接手這門生意，大家由零開始一手一腳邊做邊學，老闆娘一家都很多謝我們接手能傳承下去。而現時我們也保持跟搭棚師傅有生意往來。 我主要職責是接生意與客人溝通，負責設計等，拍檔是一名 90 後年輕人，負責接管電腦部。	A1
林	您認為師徒制關係對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？重要性有多大？	Q2
黎	皆因我只是以老闆身份接手，再由伙記教我邊做邊學這門手藝。我們之間沒有稱大家為師傅或徒弟，但我一直稱她為老闆娘，最重要的是我和拍檔能夠學有所成並保持水準，並經營好花店。	A2
林	花牌工藝行業現時的入行現象是怎樣？為何有這現象？	Q3
黎	現時為止我一邊工作都在一邊找人，大多數年輕人怕辛苦及危險，同時花牌戶外工作體力勞動程度與三行(泥水、木工、油漆)相約，但人工卻未及三行高，所以現時很難請新人幫手或入行， 至今仍在招聘，很多初來報到的都因為太辛苦或是要在户外上棚而打退堂鼓，有時甚至需要太太幫忙趕工 。	A3
林	您現時所接的生意是李翠蘭師傅留下還是您個人新接的？	Q4
黎	舊有的訂單是老闆娘留下來的，除了這班固定客源外，我自己也在淡季接新的生意。	A4
林	若是新接的單，會有別於舊有的生意營運模式嗎？	Q5
黎	我會在空餘時間研究一些特別的花牌， 與傳統不同的地方例如材料的運用，如：大小、紅布和金粉字等等。想生意做得更好，人工、材料的成本相對提升，需要有更多的客源才能維持。同時現在很多客人都會聘請設計公司幫他們先設計花牌，這些訂單我們也會接。	A5
林	您認為花牌行業或“李炎記”的傳統花牌能如何與時並進同時保留傳統文化精髓？	Q6
黎	（堅定地說）傳統需要傳承的地方一定不能改！先學好傳統，創新是其次！例如：我們的龍柱，跟其他花店的形態並不同，是由創辦人李錦炎師傅獨創，我幫它申請了專利，所以即使做 70 個花牌，70 條龍柱都會是同一樣式。又例如花牌上需要用準確的文法，老闆娘堅持教我們要告訴客人文法的規律，否則寧可不接那宗生意。另外，因為訂單的增加，同時很多顧客希望在短時間內收到貨，以傳統的方式製作會應接不來 ，所以除了客人要求外，現時好多李炎記的花牌都轉做 banner 而不是用手寫了。 但是為了保留傳統我把老闆娘的字跡輸入電腦，再找 banner 公司打印接近的字。以海報製作花牌跟用銀油手寫的成本相若，優點是更節省時間，美	A6

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	中不足是不環保，海報文字內容是一幅過所限，以致不能重用，耐曬性這一點也未能代替手寫。	
林	您認為花牌工藝能傳承及被保育的重要因素是甚麼？	Q7
黎	能夠讓我繼續做下去的原因，是李氏兄妹二人願意教的心，我想學的他們都盡能力教我。沒有師傅傳授的話，工藝都不能被傳承，已有不少師傅認為工藝夕陽化而放棄傳授，斷絕了傳承，很可惜！（無奈）保育是想到方法和空間讓該行業繼續能生存下去，不然工藝技巧再好但行業沒有空間發展的話保育是空談，最終都會因為沒人關注或失去市場地位已失傳。 另外傳承文化不可缺少的是個人對工藝的興趣，有 feel 才會越做越好，好像我一樣原本接手是因為養家糊口，後來加上興趣，更發現越做越有市場。（微笑）其次工藝需要有足夠的發展空間， 當初考慮到除了舊有客源外，可以引申更多空間製作迷你花牌才令我決定接手。 第三就是工藝需要有本土獨特性，以及香港市場，非其他地區有才能容易傳承，和有被保留的價值。不像木工雕素等工藝，內地及外地都好多，讓其他人有好多選擇，削弱了工藝的本土獨特性。	A7
林	政府的政策或資助和民間團體的發聲對您花店有何影響？	Q8
黎	我曾為花牌申請列入 UNESCO(聯合國教科文組織)名錄，但失敗。以我所知，政府所分資源是給旅發局傳承本土文化，例如把本土花牌工藝帶到外國，但花店並非直接得到資助。 其實民間團體沒有幫助到我什麼，但因近年可能因為保育發聲多了，很多媒體跟你們一樣主動提出訪談，覺得這個題材有本土特色，所以變相提高了我們的知名度。	A8
林	您對花牌行業日後發展的信心有多大？	Q9
黎	（笑）至現時還境外看 ，做到我老仍有一段距離，未來發展方向應尚算可以。	A9
林	“李炎記”面臨的挑戰是甚麼？	Q10
黎	第一面對行內競爭激烈，面對「行頭細」，當花店所接的生意額增多，會面對產量多質素下降的問題，而相對同行生意少則能提升質素與我們 競爭，因此我們需不時配合良好的交際飯局去談生意， 在這一行懂得交際也很重要。 其次面對入貨貨源的問題， 供應商倒閉或是很多以往用開的材料公司都北上設廠， 同時他們為了有生意，材料的質素都下降，例如梯花所用的紙，以往能重用多次都不會掉色但現在質素差了很多，而且也有色差。 在尋找材料上我都花了很多時間， 始終會影響花牌成品的質素。 陪伴家人的時間因為工作及訂單越來越多而變得越來越少，初時過渡期的壓力更大，因擔心自己不夠時間學習。 也不敢接內地訂單，因現時還未有人能放心交付。而且現時政府提出垃圾徵收費，我們所生產的工業垃圾都不少，這也是一個將要面對的問題。	A10

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

附件二 訪談騰寫稿（蔡鈺娟）

訪談日期：15/3/2017

訪談時間：下午 2:00-3:00

受訪者：民間學堂文化保育計劃主任蔡鈺娟 (Bouie)

訪問者：林釓妡

謄稿者：林釓妡

編號：晤談，蔡鈺娟 (Bouie)

林	您認為文化的傳承和保育間有何關係？	Q1
蔡	聖雅各福群會是社福機構，由政府拿 fundings 幫助有需要的人。民間學堂負責寫計劃書，目的是保育生活遺產： 硬件上例如藍屋，軟件上例如工藝。傳承和保育不能單保留工藝的部分，人的因素很重要，因為其實單單保留那件物件或工藝的話，用現時科技，影相、對製作過程 cap 圖、再出書或擺展覽不難，但最重要的卻失落了。因為 'Living before heritage' ，要先有人的因素 (工藝交接)才是傳承，傳承工藝的精神 (做工藝的態度)更為重要。	A1
林	民間學堂的文化管理及角色對花牌工藝的文化傳承與保育有何重要性？	Q2
蔡	學堂非主要因花牌工藝而開始保育，而是認識黃乃忠師傅，他在重建過程因發展而失去工作地方，巧合下跟我們合作。面對政府的資源投放，工藝師傅以個人單位 vs 社福機構，師傅是 one man band, 沒有人手或是工廠式的工作，他一手一腳維持工藝很難的，單靠花牌接 job 生存會變得吃力，所以透過社福機構爭取資源更易。民間學堂的成立是找這班擁有不同背景的工藝師傅進入學校和社區開設工作坊，一來提供導師費幫助師傅的生計，二來確認他們的身份讓他們站得更前接觸大眾，確立他們自身在社會上仍被需要的身份，鼓勵並肯定他們的工藝技巧是仍有意義及價值。文化管理層面，民間學堂的角色是幫助工藝師傅尋找出路，這個平台讓公眾知道有些訊息是重要的，我們是在開荒，是一個起步點，我們相信在播種，而且亦見成效。 民間學堂主要透過教育傳承工藝文化，帶領師傅進入大、中小學做 workshops，大學、中學落區做較大型的花牌，小學則做迷你花牌。除了看重工藝本身，更看重師傅的個人成長、經歷和故事，這些是更值得被傳承的。一些在工藝上難以反應的特點， 就是師傅的個人特質，例如： 花牌黃師傅很擅長與人互動及交流，這一切對於民間學堂來說是極其保貴的，真的期望多年後仍然可有一班師傅親身為著工藝而傳承。在工作坊的教學過程中，師父知道除了教授工藝文化外，能讓學生多認識周邊社區，例如訪問店舖互送花牌等，增加對社區的了解和關懷。	A2
林	就您所知，師徒制關係對花牌工藝的文化傳承與保育重要性有多大？有何重要性？	Q3
蔡	師徒制並非每一個工藝都有，視乎師傅本身有沒有商舖、地方或工作需要四處奔馳等因素。例如：白鐵師傅需要四處工作而很難收徒弟；但木工師傅就有足夠地方聚集學徒實習；舞火龍是大坑村內習俗，所以火龍師傅自然有村內男丁為徒幫助傳承。當中亦牽涉個人因素，有的師傅為免影響生意而未能花時間授徒，也有學堂所接觸的花牌師傅因為工藝行業式微因而無收徒弟。所以師徒制關係對工藝的傳承來說是 bonus，有就更好！對於學堂的計劃來說，能讓師父接觸更多年輕人，而同時年輕人對工藝產生興趣並投身行業也是 bonus。	A3
林	傳承當中，商業價值的因素重要嗎？原因為何？	Q4
蔡	商業價值是一個需要並存的現實，需要有經濟產出才能有資源繼續傳承工藝。但民間學堂沒有用 fundings 去出產產品作傳承，只用合併工藝推出 publication。但有些師父不介意賺錢與否，放商業價值好低。若是為了錢，黃師傅一早離開了九龍尋找生存空間。以他為例，曾與 PolyU 合作過，教導學生 input 用圖像 develop artistic 的花牌 replace 手寫文字。但因為黃師傅不願工藝	A4

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	與之妥協，周遭的人其實也很難幫助他。例如學堂曾幫他出產過 box set 的迷你花牌材料包，但師父不覺得這方法能傳承花牌的內涵，當中只有買賣或被當作裝飾用途。最後發現工作坊是最好的方法，因師傅本人在場可親自口述他的經驗，與學生的互動會更直接、有更大影響。大多數人買材料包是當一門手工或擺設，即便材料包內有加入師父的生平或經歷，也不及工作坊中師傅與學員之間的互動傳神。	
林	您認為花牌行業能如何與時並進同時保留傳統文化精髓？	Q5
蔡	工藝傳承傳統或是演變要視乎是什麼工藝，例如白鐵及木工，他們的可塑性大一點，可變成 workshops 或精品。但花牌就有限制，例如當師傅有個人的堅持就不能有好大轉變，但教學上就可彈性一點。視乎對象與教學需要，如小朋友可轉形式教學，抽取當中元素，讓不同年齡的人從花牌身上學習不同的部分。	A5
林	民間學堂在保育和傳承工藝上面對甚麼挑戰和困難？	Q6
蔡	計劃書的成效也十分被看重，所以會有「跑數」的情況。因著民間學堂的背景所限，未能逐一跟更貼身的去幫助師傅，例如把師傅做出來的工藝品去推出市場，或是幫助他們找經營模式。	A6
林	政府的資源分配對花牌行業的發展有何影響？	Q7
蔡	（嘆息）文化及古蹟保育屬於社區發展範疇中非生活必需品的部分，政府檢視社區發展的個案時，未必覺得這部分是生活所需，以致所分得的資源較少。相對地對弱勢社群直接服務的計劃所分得的資源則較多，所以申請資助時民間團體需要就不同對象進行不同包裝，用不同面向、重點字眼、不同語言、對象等各樣包裝去推廣計劃書，事實上政府的政策及資源分配直接影響著工藝的存在與傳承。政府在重建時也一樣看不到舖與舖之間密切的關係，例如 13 街全條街可造成一架車。政府 mindset 是一站式製造，例如工廈一次容納所有車房，但事實上對發展是不好的。	A7
林	對香港工藝文化和保育日後的發展方向，您有何建議？例如：做到發展平衡	Q8
蔡	（憤慨）很難因一兩個人的生活需要而改善到政府，以藍屋為例成功，不是因居民要留下而保留，而是由規劃師、學者、藝術家、議員等關注這件事前因後果累積而成功，當然皇后碼頭和利東街事件也有影響。很多時候因為某些事物失去了，所以政府才做一點事補償。「工藝」並非一樣獨立生存的東西，政府的發展及規劃應考慮連帶性影響。要保存工藝，除了師傅個人本身能否有發展空間，或是工藝能否妥善營運外，工藝所需用的原材料供應都十分重要。正如車房附近的茶餐廳與車房的關係，「藤能瓜瓜能藤」的關係可能存有經濟及需要往來的因素，政府不能因為地貴，而將整個天秤一面傾就向經濟考慮因素，需要貼地去了解。政府應重新考慮反思一下經濟是否仍只看重數字化和金融性，卻因不了解當中流程而影響源材料的供應導致成為工藝沒落的元兇。最基本要做的事資源分配和空間發展，實質落地政府需要花更多功夫而非 easy way out，資源分配應由政府主導還是民間團體主導更好是一個應思考的問題。例如活化工廈，都需要了解周遭社區變化、社區發展及社區生活等因素，而不是全都給予大商場大財團壟斷！	A8
林	當工藝文化在社會上失去功能性和重要性時，是否仍須被保育？原因為何？	Q9
蔡	工藝是否值得被保存，並不能憑空劃分它在某一時代的價值、某一用途或是功能而釐定，需得看更深一層，工藝與什麼有關係。e.g.花牌工藝跟精神價值有關， 而這種精神價值牽涉與習俗有關。在昔日仍未有 photoshop 的時代，花牌的確在社會功能上有著一定的地位，並以最有效的方式傳達訊息，但也非單一過去存在的理由。現今節慶、紅事白事或戲棚、藝術創作等都仍會用到。花牌就是一個好好的例子， 非只得精神價值 ，花牌工藝有著豐富的元素：當中可以牽涉歷史範疇、平面設計、書法、繪畫、環保等範疇都非常值得被傳承。政府對於藝術家的資源分配都隨意時，再細分的話更不關心夕陽工藝的發展，視之為某種輕工業而不是藝術，任其	A9

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	自然淘汰灰飛煙滅！但事實上或者因民間團體的發聲，讓近年政府更多對工藝保育重視的意識越來越大，令人最不樂見的就是把全部前人的心血結晶單單放入博物館，這並不是最好的傳承和保育的方式。	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.